

ATTENTION



We welcome sponsors for our Sunday Bulletin You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանաւորներու պէտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's Fellowship is sponsored by
St. Gregory Parish Council

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր։ Գշ․ – Շբ․ 9:00 կ․ա․ – 4:00 կ․ե․ Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals Yegavian and Geragos Halls are Available for your

Weddings

Հարսանիքներ

Baptism

Կնունքներ

Birthdays

Տարեդարձներ

Anniversaries

Հոգենաշեր

• Hokejash and any other occasion

Եւայյն

For more info, please call Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝ Վահէ Չարխրթեանին՝ 562-715-8730



,

St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church U. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝ Տէր Սարգիս Աւագ Քանանայ Փեթոյեան

> Կիրակի, Դեկտեմբեր 7, 2014 Սուրբ Պատարագ կ․ա․10:30 ին Քարոզ՝ կ․ա․ Ժամր 11:30 ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, December 7, 2014 Divine Liturgy 10:30 a.m. Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039 <u>E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com</u> - <u>www.saintgregoryarmenianchurch.com</u>



St Gregory Armenian Church Parish Directory



Parish Council	Howard Emirhanian	909 596 1010
Ladies Society	Joan Meymarian	626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Seniors	Christina Hilalian	626 716-4300
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepian School	l Office	626 578 1343
Hovsepian School	l Raffy Boulghourdjian	818 242 8584
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

Coming Events

Wed 12	2/10/14 Friendship Club Luncheon	12:00p.m
Sun 12	/14/14 Sunday School Christmas Party	4:00p.m.
Wed 12	2/17/14 Ladies Society Christmas Luncheon	12:00p.m.
Thu 12	/ 18/14 Men's Forum	7:00p.m
Wed 12	2/24/14 Christmas Eve Service	6:30p.m

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են:Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբսևւետարանը:

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

<u> Աւետարան ըստ Ղուկասու (Luke) 14:12-24</u>

«Երանի անոր որ Տաչ պիտի ուտէ Աստուծոյ արքայունեան մէջ»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոր. «Մարդ մը ընթերիք տուաւ եւ հրաւիրեց չատեր: Եւ ընթերիքի ժամուն դրկեց իր ծառան` կանչելու հրաւիրեանները թե, եկէ՛ ք, որովհետեւ ահա ամէն ինչ պատրաստ է: Եւ ամէնջն այ մէկ առ մէկ սկսան հրաժարիյ:

Առաջինը ըսաւ. «Ագարակ գնեցի, եւ պէտք է որ երթամ տեսնեմ գայն. կ՛աղաչեմ ջեզի, հրաժարած համարէ դիս»: Եւ միւսը ըսաւ. «Հինգ լուծ եզ գնեցի. կ՛երթամ գանոնք փորձելու. կ՛աղաչեմ ջեզի, հրաժարած համարէ դիս»: Իսկ միւսը ըսաւ. «Կին առած եմ, ատոր համար ալ չեմ կրնար գալ»: Եւ ծառան եկաւ ու իր տիրոջ

պատմեց այս բոլորը:

Այն ատեն տանտերը, բարկանալով, ըսաւ իր ծառային. «Իսկոյն ելիր քաղաքի հրապարակներն ու փողոցները եւ բե՛ր այստեղ մտցուր աղջատները, խեղանդամները, կաղերն ու կոյրերը»: Եւ ծառան ըսաւ. «Տէր, ինչ որ հրամայեցիր՝ կատարուեցաւ եւ տակաւին տեղ կայ»: Եւ Տէրը ըսաւ ծառային. «Ելի՛ր ձամբաներն ու ցանկապատները եւ բոլոր մարդերը այստեղ մտցուր, որպէսզի տունս լեցուի»: Կրսեմ ձեղի, որ այդ հրաւիրեայներէն ոչ մէկր պիտի ձաչակէ իմ ընթերիջես»:

"Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!" But he said to him, "A man once gave a great banquet and invited many. And at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come, for everything is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them. Please have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and crippled and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet."

II Thessalonians (Թեսադ) 1:1-12

We must always give thanks to God for you, brothers and sisters, as is right, because your faith is growing abundantly, and the love of everyone of you for one another is increasing. Therefore we ourselves boast of you among the churches of God for your steadfastness and faith during all your persecutions and the afflictions that you are enduring.

This is evidence of the righteous judgment of God, and is intended to make you worthy of the kingdom of God, for which you are also suffering. For it is indeed just of God to repay with affliction those who afflict you, and to give relief to the afflicted as well as to us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire, inflicting vengeance on those who do not know God and on those who do not obey the gospel of our Lord Jesus. These will suffer the punishment of eternal destruction, separated from the presence of the Lord and from the glory of his might, when he comes to be glorified by his saints and to be marveled at on that day among all who have believed, because our testimony to you was believed.

Պօղոս, Սիդուանոս ու Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին՝ մեր Հայր Աստուծմով ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ։

Պարտական ենք ամէն ատեն Աստուծմէ շնորհակալ ըլլալ ձեզի Ռամար, եղբայրնե՛ր, ինչպէս որ արժանավայել է. քանի որ ձեր Ռաւատքը շատ կ'աճի, եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին սէրը կ'աւելնայ իրարու հանդէպ։ Ուստի մենք այ կր պարծենանք ձեզմով Աստուծոյ եկեղեցիներուն մէջ, ձեր համբերութեան հաւատքին **համար՝** nl ձեր ոալածանքներուն եւ տառապանքներուն մէջ**,** որոնց կր ոնամդուրժէք: Ասիկա Աստուծո<u>յ</u> արդար դատաստանին որաէսգի դուք արժանանաք Աստուծոյ ապացուցն է՝ թագաւորութեան, որուն համար կր չարչարուիք ալ։ Քանի որ Աստուծու քով արդարութիւն է տառապանք հատուցանել կրողներուդ՝ անդորրութիւն մեզի հետ, երբ Տէր Յիսուս լայտնուի երկինքէն՝ Իր հզօր հրեշտակներով, բոցավառ վրէժ առնելու անոնցմէ՝ որ չեն ճանչնար Աստուած, ու չեն հնացանդիր մեր Տիրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի աւետարանին: Անոնք պիտի պատժուին յաւիտենական աւերումով՝ վտարուելով Տիրոջ ներկայութենէն եւ անոր ուժին փառքէն, Երբ Ինք գայ փառաւորուելու Իր սուրբերուն մէջ, ու այդ օրը սքանչացումի առարկայ ըլլալու բոլոր ուսատացեալներուն մէջ որովոետեւ դուք <u>հաւատացիք ձեր</u> մեջ տրուած մեր վկայութեան։

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside) One of Two New Side Altars	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

St. Gregory Sunday School 2014/2015

Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m. Dunaians Hall

For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137

"Train up a child in the way he should go And when he is old, he will not depart from it" Proverbs 22:6

> Մբ․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Վարժարան

Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30 Տունայեանց սրահին մէջ Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626)351-8137 «Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը, որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխոտորի» Առակաց 22:6 A Special Requeim Service will be held in memory of the victims of the Armenian Earthquake.

Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն պիտի կատարուի Հայաստանի Երկրաշաժի զոհերուն հոգիներուն համար

Հոգենանգիստ - Requiem

- A requiem service in loving memory of <u>Nish Derderian</u> on the occasion of 40th day of his passing, is requested by Fr. Sarkis & yer. Talin Petoyan and St. Gregory Parish Council Members.
- A requiem service in loving memory of <u>Azniv Chaderjian (Cyprus) and Yervant Chaderjian, Elise Keoshkerian, and all Chaderjian and Keoshkerian family deceased,</u> is requested by Mihran & Kevork Chaderjian, Elise & Toros Torossian, grandchildren Serop Torossian family and Tanya Torossian family.
- Հոգենանգստեան պաշտօն կը խնդրուի <u>Նիշ Տէրտէրեանի</u>
 մանուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Տէր Սարգիս
 եւ Երց․ Թալին Փեթոյեան եւ Ս․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
 Ծխական Խորնուրդի Անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի <u>Ազնիւ Չատրճեանի</u>
 (Կիպրոս) եւ Երվանդ Չատրճեանի ինչպես նաեւ Էլիզ
 <u>Քօշկերեանի եւ բոլոր Չատրճեան եւ Քէօշկերեան ընտանիքի</u>
 ննջեցեալներուն հոգիներուն համար։ Խնդրողներն են՝ Միհրան
 եւ Գէորգ Չատրճեան, Էլիզ եւ Թորոս Թորոսեան, Թոռները՝
 Սերոբ Թորոսեան եւ ընտանիք, Թանիա Թորոսեան եւ
 ընտանիք:

Reminder!

MEMBERSHIP PLEDGES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual pledge have been paid before Dec. 31, 2014.

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ․ 31, 2014 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore
gifts for any occasion are available
Very Affordable Highly Attractive Invaluable Books
of Armenian Church History for all your Friends and
Family

Every Sunday after Church Services

Մ. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑՒՈՑ ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք եկեղեցւոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

ԱրժԷքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Ս. Ծննդեան Նոէրներու Հաւաք։

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս․ Ծննդեան Նոէրներու Հաւաքին, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար։ Ձեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Չփաթթուած խաղալիքներ։ Կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս․ Պատարագի ընթացքին։

Christmas Toy Drive:

This year, as in previous years, our church is participating in the annual Christmas Toy Drive sponsored by PAPAC. You are welcomed to bring your New unwrapped gift toys any day during the week or on Sunday during the Holy Badarak. Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ Հետաքրքրուողները հաճին դիմել Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին The Choir welcomes new members If you are interested, please see Elise Tashjian, the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինջեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office

so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

Փասատինաի Սբ․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցտ Շաբաթօրեայ Դպրոց Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին Դասաւանդութիւն Սկսաւ Սեպտ․ 13, 2014 Առաւօտեան Ժամը 10:00-ին

St. Gregory The Illuminator Saturday School Classes began Sept. 13, 2014 @ 10:00AM

U. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ

Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր 10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել Պրն․ Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211 Մայր նիւթեր

Գրաձանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School

Armenian Language Courses For Adults

Every Saturday 10:00-1:00p.m.
For More Information Please Call
Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211
Main Subjects
Alphabet, Conversations, Armenian History And
Armenia Today

ARMENIAN CHRISTMAS PARTY



SATURDAY, JANUARY 3

ST. GREGORY YEGAVIAN HALL

2215 E. COLORADO BLV. PASADENA, CA 91107

JOIN US FOR A SPECIAL
NIGHT OF FOOD, BINGO,
GAMES, AND FUN!
(CHILDREN, FAMILIES,
FRIENDS, SIBLINGS, AND
PARENTS ARE ALL
WELCOMED)
\$15-GENERAL
\$10-KIDS AND ACYO
MEMBERS

6:30 P.M

ՏՆՕՐՀՆԷՔ

ՏԷր Սարգիս շատ մեծ ուրախութեամբ կ՛այցելէ ձեր տուները Սբ․ Ծննդեան առիթով տնօրհնէքի համար**։** Անոնք որոնք կը փափաքին թող բարի ըլլան եկեղեցւոյս գրասենեակը հեռաձայնել (626) 449 1523:

BLESSING OF HOMES

Fr. Sarkis will be more than happy to visit your home on the occasion of Christmas. If you wish a home blessing, please call the Church Office at: (626) 449 1523

PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. Truly one of the most important aspects of our community life, it's more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We've always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are all grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour in 2014, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact are Fellowship Hour Coordinator, Mrs Chake Konialian at 626-359-8630. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church of Pasadena



Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting Fhursday, December 18 – 7:00p.m.

Topic: How To Keep Yourself - Parents & Children Safe!!

Both Physically and Financially

Guest Speaker Is: Lieutenant Vasken Gourdikian of the Pasadena Police Department

St. Gregory Men's Forum is proud to present Lt. Vasken Gourdikian who will be touching on all current danger zones in today's fast paced society. Including: Elderly fraud scams, IRS fake calls/notices, identity theft, personal protection, teenage drug awareness, social media dangers (twitter etc.) including cyber bullying, violence on campus etc. This is an absolute night not to miss with the most valuable information for yourself, your children, parents, family, friends, your home etc.!!

At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall 2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

Admission \$17

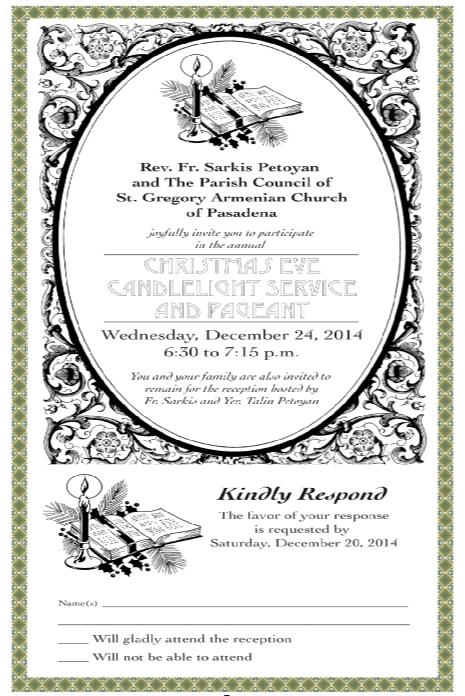
R.S.V.P. Khajag Konialian: 626-351-0216 Ardash Gourdikian: 626-399-1914 Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details

Մ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փասատինայի

Մարդկանց Ասուլիսի Ցանձնախումբ (Տիկիններուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Ցանկալի է) Ամսական Ընթրիքի Հաւաքոյթ Մուտքի Նուէր՝ \$17

Հինգշաբթի Դեկտեմբեր *18, 2014* Ժամը *7:00*-ին Կր խնդրենք որ քաջալերէք՝ մեզի հովանաւոր րլլալով



10

Մբ․ Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց․ Առաքելական Եկեղեցի



<u> Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան</u>

<u>Չորէքշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2014</u>

Մոմավառութեան արարողութիւն 6.30 - 7:15 կ․ե․

Բոլոր Ընտանիքի անդամներուն համար Հիւրասիրութիւն՝ Ցետ Արարողութեան

7։15 կ․ե․

<u>Երկուշաբթի, Յունուար *5,2015*</u>

*ZPU.*9*U.LU.*38

ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5.30 կ. ե.

Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ

6.00 կ.ե.

Երէքշաբթի, Յունուար 6,2015 ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ եւ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ

Սուրբ Պատարագ եւ ՋՐՕՐՀՆԷՔ

10.30 կ.ա.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ պիտի Չըլլայ

<u>Չորէքշաբթի, Յունուար 7, 2015</u>

Մեռելոցի Հոգեհանգիստ

10.00 y.w.

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաչտ հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ս. Ծննդեան հոգեպարար հանդիսու Թեանց Իւղագինը Սբ․ գրական աւանդութիւն մըն է, Ուր հաւատացեալները իւղ Կը նուիրէն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար, Կը խնդրենք քաջալերեք մեր առաքելութիւնը

St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic Church



Schedule of Christmas Services

Wednesday, December 24, 2014

Christmas Eve 6:30 - 7:15 p.m.

Candlelight Service & Pageant

For the Entire Family

Reception to Follow 7:15 p.m.

Monday, January 5, 2015

Eve of Holy Nativity & Theophany

Evening Service and Reading of Scriptures 5:30 p.m

Divine Liturgy

6:00 p.m

Tuesday, January 6, 2015

Feast of Nativity & Theophany

Divine Liturgy & Blessing of the Water

10:30 a.m.

There Will be No Requiem on These Days

Wednesday, January 7, 2015

Merelotz Hokehankisd

10:00 a.m.

You are joyfully invited to participate in all the services

Youghakeen donations are Biblical Tradition, in which the faithful would donate oil to keep the lanterns of the church lit. Today, we welcome your contribution to support our ministry